

## Die Registrierungsanweisung für die Orgel von Pedro de Echevarría 1772 in der Kathedrale Segovia

1769-72 erbaute Pedro (II.) de Echevarría eine neue Orgel auf der Evangelienseite (Nordseite) des Coro in der Kathedrale von Segovia. Im Vertrag von 1769 war eine zweimanualige Orgel vorgesehen, ausgeführt hat Echevarría jedoch eine dreimanualige Orgel, die umgebaut erhalten geblieben ist. Anhand des Vertrages, der erhaltenen Register und einer alten, wahrscheinlich von Echevarría stammenden Registrierungsanweisung für diese Orgel läßt sich folgende Ursprungsdisposition rekonstruieren (B/D = Teilung in Baß und Diskanthälfte, Teilungspunkt c'/cis'):<sup>1</sup>

### **Primer Teclado (C-d<sup>3</sup>)**

Flautado 13

Octava

Docena

Quinzena

Lleno

Címbala

Trompeta real

#### **Horizontal zum Seitenschiff:**

Trompeta magna Tiples

Trompeta de batalla

Dulzaina

Violeta Bajos

### **Segundo Teclado (C-d<sup>3</sup>)**

Flautado 26

Flautado 13

Violón 13

Flauta 2 h. Tiples

Octava

Quinzena

Repiano 4 h.

Nasardos 5 h.

Corneta 6 h. Tiples

Trompeta real

#### **Horizontal zum Mittelschiff:**

Trompeta magna Tiples

Clarín

Clarín de campana

Orlos

Chirimía Bajos

### **Tercero Teclado, Cadereta / Ecos (C-d<sup>3</sup>)**

(in eco)

Violón 13

Flautado 13 Tiples

Tapadillo

Quinzena

Dezinovena

### **I. Manual (Seitenschiffwerk)**

Principal 8' B/D

Oktave 4' B/D

Quinte 2 2/3' B/D

Superoktave 2' B/D

Mixtur B/D

Zimbel B/D

Trompete 8' B/D

#### **Horizontal zum Seitenschiff:**

Große Trompete 16' Diskant

Schlachtentrompete 8' B/D

Dulzaina (Regal) 8' B/D

Violeta (4?) Baß

### **II. Manual (Mittelschiffwerk)**

Principal 16' B/D

Principal 8' B/D

Gedackt 8' B/D

Traversflöte 2f. 8' Diskant

Oktave 4' B/D

Superoktave 2' B/D

Mixtur 4f. B/D

Nasard 5f. B/D

Cornet 6f. Diskant

Trompete 8' B/D

#### **Horizontal zum Mittelschiff:**

Große Trompete 16' Diskant

Clarine 8' B/D

Feldclarine 8' B/D

Orlos (Regal) 8' B/D

Schalmei (4') Baß

### **III. Manual, Positiv oder Echo**

(im Schwellkasten)

Gedackt 8' B/D

Principal 8' Diskant

Kleingedackt 4' B/D

Suiperoktave 2' B/D

Quinte 1 1/3' B/D

<sup>1</sup> Rudolf Walter: Ein spanischer Registriervorschlag aus der Zeit um 1770. Acta Organologica 9, 1975, 194-206, auf S. 198

Lleno  
Corneta 5 h. Tiples  
Clarín de ecos  
Voz humana  
Obue Tiples  
Bajoncillo Bajos

**Pedal**  
Contras de 26

Acoplamiento  
Tambor  
Timbal

Mixtur B/D  
Cornet 5f. Diskant  
Echo-Clarine 8' B/D  
Vox humana 8' B/D  
Oboe 8' Diskant  
Fagott 4' Baß

**Pedal** (CDEFGABH)  
Contrabaß 16'

Schiebekoppel I.Manual/II. Manual  
Trommel in D (2 Pfeifen)  
Pauke in A (2 Pfeifen)

Der Text der Registrieranweisung lautet folgendermaßen:<sup>2</sup>

**Varias mezclas, que se pueden hacer con los registros, repartidos en los tres teclados del organo.**

Con los Nasardos de ambas manos, se puede tocar a 4, no siendo mui pausada la Musica.

La corneta con los Nasardos de mano hizquierda es buena mezcla, pero la mano hizquierda ha de ser glosada. Tambien se le puede añadir la Trompeta Magna.

La corneta, con la Trompeta Real de mano hizquierda y la chirimia.

La corneta con el clarin de mano hizquierda.

Los Orlos se han de tocar sin posturas; y lo mismo la Dulzaina; y estos dos registros no se mezclan con la Lengueteria.

**Verschiedene Mischungen, die man mit den auf die drei Manuale der Orgel verteilten Registern machen kann.**

Mit den Nasardos in beiden Händen<sup>3</sup> kann man vierstimmig spielen, wenn die Musik wenig mit Pausen durchsetzt ist.

Corneta [in der rechten Hand] mit Nasardos in der linken Hand ist eine gute Mischung, doch muß die linke Hand mit Läufen arbeiten. Man kann auch die Trompeta Magna hinzufügen [im Diskant].

Corneta [in der rechten Hand] mit Trompeta real und Chirimia in der linken Hand.

Corneta [in der rechten Hand] mit Clarin in der linken Hand.

Die Orlos müssen ohne Akkorde gespielt werden; ebenso die Dulzaina; und die zwei Register mischen sich nicht mit dem Zungenchor.<sup>4</sup>

<sup>2</sup> abgedruckt und übersetzt in R. Walter: Ein spanischer Registriervorschlag aus der Zeit um 1770. Acta Organologica 9, 1975, 194-206, auf S. 201-202.

<sup>3</sup> d.h. in Baß und Diskant. Nasardos besteht aus Reihen zu 2 2/3', 2', 1 3/5', 1 1/3' und muß daher zusammen mit Grundregistern gezogen werden.

<sup>4</sup> damit ist wohl das Plenum der Horizontalzungenregister gemeint, zu dem Orlos und Dulzaina nicht hinzugezogen werden sollen, obwohl sie ebenfalls horizontal im Prospekt montiert sind. Vermutlich waren Orlos und Dulzaina als kurzbecherige Register häufig verstimmt gegenüber den langbecherigen Trompetenregistern und mischten sich deshalb nicht gut mit letzteren.

El Orlo y la Dulzaina de mano izquierda hacen buen efecto con los ecos; el Orlo con la corneta clara, y la Dulzaina con la de ecos.	Orlo und Dulzaina in der linken Hand machen gute Wirkung mit Echos; Orlo mit Corneta des Hauptwerks und Dulzaina mit Corneta im Echo-Kasten.
En el primer teclado la Trompeta de Batalla; en el segundo un clarin de mano izquierda, en mano derecha la flauta, en la cadereta el clarin de ecos, y en la mano izquierda los flautados se hace una Musica mui agradable, fingiendo una Horquesta de clarines, trompas, y flauta, o flautas.	Im I. Manual Trompeta de Batalla, im II. Clarin für die linke Hand, Flauta für die rechte Hand, im III. Manual Clarin de ecos [rechte Hand] und in der linken Hand die Flautados macht eine recht angenehme Musik, die ein Orchester von Clarintrompeten, Hörnern und Flöte oder Flöten vortäuscht.
En el primer teclado el Llano de cañuteria de Mano derecha; en la izquierda el de Lengueteria. En el segundo teclado, el Ripiano de mano derecha; en la izquierda la Lengueteria; en la cadereta, la Trompeta de mano izquierda y en mano derecha el Llano: tocando cada medio teclado deporsi, parecen muchos Organos.	Im I. Manual das Labialplenum für die rechte Hand; in der linken Hand der Zungenchor. Im II. Manual das Ripiano [= ital. Ripieno, Principalplenum?] für die rechte Hand, in der linken Hand der Zungenchor; im III. Manual Trompeta für die linke Hand und das Labialplenum in der rechten Hand: spielt man jedes Halbklavier für sich, scheinen es viele Orgeln zu sein.
La misma mezcla se hace al veces: en el primer teclado la Lengueteria de mano derecha, y en la izquierda el Llano etcétera.	Die gleiche Mischung macht man zuweilen so: Im I. Manual der Zungenchor in der rechten Hand und das Labialplenum in der linken Hand usw. [Registrierungen der rechten und der linken Hand vertauscht.]
El Ripiano en la mano derecha, y el Orlo en la izquierda es buen juguete.	Das Ripiano [= Principalplenum II. Manual] in der rechten Hand und der Orlo in der linken Hand ist ein gutes Spielwerk.
Toda la Lengueteria en el segundo teclado, y en el tercero los ecos, hacen buen efecto.	Im II. Manual der ganze Zungenchor und im III. Manual die Echos machen gute Wirkung.
La flauta con los flautados de mano izquierda y en el primer teclado la Trompeta de Batalla en mano derecha, y en el tercero el clarin de ecos, dando algunos golpes de clarines en tiempos, hacen buen efecto.	Die Flauta [in der rechten Hand] mit den Flautados der linken Hand und auf dem I. Manual die Trompeta de batalla in der rechten Hand und auf dem III. Manual Clarin de ecos machen gute Wirkung, wenn man einige Clarin-Stöße im Zeitmaß gibt.
En el primer teclado la Trompeta de Batalla de mano izquierda y la violeta, es buen acompañamiento para la corneta.	Trompeta de batalla und Violeta im I. Manual für die linke Hand bilden eine gute Begleitung für das Corneta [im II. Manual in der rechten Hand].

Übersetzung: Rudolf Walter (mit Korrekturen durch Roland Eberlein)